

Edgar F. Girtain IV

Commissioned in 2014 by Hingrid Kujawinski for the Voorbees Choir at Rutgers University

CANÇAO de OUTONO
(Song of Autumn)

for SSA Women's Chorus with
Violin, Cello, and Piano Accompaniment

Text by Mario Quintana

Duration: 6'

About the composer

Edgar Fikes Girtain IV (b. 1988) is an American composer born in Toms River, New Jersey to a family of sign-makers. His education began at Ithaca College but later continued at Rutgers, where he earned a B.M. in Music Education and an M.A. in Composition. He worked as an organist and music teacher in North Jersey before moving to Puerto Montt, Chile in 2016 to teach at a private school. He is a composer of over 100 works, many of which are performed regularly throughout the US, Europe, and South America. Learn more at www.edgarfgirtainiv.com

About the poet

Mário de Miranda Quintana (1906-1994) was a Brazilian poet born in Alegrete, Rio Grande do Sul. Educated and first published at Brazillian Military College. Lived in Porto Alegre most of his life. Never married, no children. His style is marked by irony, profundity, and technical perfection. Was denied entrance into Brazillian Academy of Letters three times, refused invitation on a fourth time. Worked as a journalist and was a prolific translator, most notably of Virginia Woolf.

Text used with permission from Agencia Riff
Av. Calogeras No.6 sala 1007
20030'070 Rio de Janeiro, RJ- Brasil

Ranges:



Canção de Outono

O outono toca realajo
No pátio da minha vida.
Velha canção, sempre a mesma,
Sob a vidraça descida...

Tristeza? Encanto? Desejo?
Como é possível sabê-lo?
Um gozo incerto e dolorido
De carícia a contrapelo...

Partir, ó alma, que dizes?
Colher as horas, en suma...
Mas os caminhos do Outono
Vão dar em parte nenhuma!

-Mario Quintana

Song of Autumn

Autumn turns the barrel organ
In the courtyard of my life
An old song always the same
Beneath the falling window pane...

Sadness? Delight? Desire?
How could one possibly know?
An uncertain and painful joy,
Of a caress against the grain...

Setting forth, oh soul, what do you say?
Harvest the hours, in short...
But the roads of Autumn
They lead nowhere!

-Trans. Jan Reinhart

SUPPORT THE COMPOSER

www.edgarfgirtainiv.com

21

le - - - jo O o - to

25

no to - ca re - a - le

sim.

28 In the courtyard of my life

29

jo No pa - tio da mi - nha vi - da. No pa - tio da mi - nha

No pa - tio da mi - nha vi - da. No pa - tio da mi - nha

No pa - tio da mi - nha vi - da. No pa - tio da mi - nha

29

36 An old song, always the same *f espress.* **40**

vi - da. Ve - - - lha can - ção, sem - pre a

vi - da. Ve - - - lha can - ção, sem - pre a

vi - da. Ve - - - lha can - ção, sem - pre a

fp *f molto espress.* *f molto espress.*

40

f *Red* * *Red* * *Red* *

43 , Beneath the falling window pane...

mes - - - ma, sob a vi - dra - ça des - ci - - -

mes - - - ma, sob a vi - dra - ça des - ci - - -

mes - - - ma, sob a vi - dra - ça des - ci - - -

48 49 *sub. p*

da... Ve - lha can - ção,

da... *sub. p* Ooo *sub. p* sem - pre a

da... *sub. p* Ooo *sub. p* Ooo

sub. p *f* *p*

sub. p *f* *p*

49 *sub. p* *f* *p*

sub. p *f* *p*

52 *mp* 53

sem - pre a mes - ma,

mes - ma

Aah *p* sob a vi - dra - ça des - ci -

f *p* *mp* *f* *pizz.* *f*

53 *f* *p* *f* *p* *f*

59 61

f espress.

Ve - - lha can - ção, _____ sem - - pre a

f espress.

Ve - - lha can - ção, _____ sem - - pre a

f espress.

da... Ve - - lha can - ção, _____ sem - - pre a

p cresc. *pizz.* *arco* *f molto espress.*

arco *pizz.* *arco* *f molto espress.*

61

Red * *Red* * *Red* *

64

mes - - - ma, _____ sob a vi - dra - ça des - ci - - -

mes - - - ma, _____ sob a vi - dra - ça des - ci - - -

mes - - - ma, _____ sob a vi - dra - ça des - ci - - -

Red * *Red* * *Red* * *Red* *

69

da..._

da..._

da..._

f *ff* *p* *f*

70

p *f* *p* *f*

Red. *

pesante

pesante

pesante

ffz *ffz* *ffz* *ffz*

ff 3

ff 3

ff

sfz

sfz

sfz

91 **Tranquillo** Sadness? Delight? Desire?

90 *p sotto voce*

Tri - ste - - za? En - can - - to? De - se - - jo? — De - se - - jo? —

p sotto voce

Tri - ste - za? En - can - to? De - se - jo? — De - se - jo? —

p sotto voce

Tri - ste - za? En - can - to? De - se - jo? — De - se - jo? —

102 How could one possibly know?

mf dolce

Co - mo é po - ssi - vel sa - bê - - -

mf dolce

Co - mo é po - ssi - vel sa - bê - - -

mf dolce

Co - mo é po - ssi - vel sa - bê - - -

p

mf

108

An uncertain and painful joy

lo? Um go-zo in-cer-to e dolo-ri - do, dolo-ri - - -

lo? Um go-zo in-cer-to e dolo-ri - do, dolo-ri - - -

lo? Um go-zo in-cer-to e dolo-ri - do, dolo-ri - - -

pp cresc.

pp cresc.

pp cresc.

mp cresc.

pp cresc.

pp pesante cresc.

3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

[illegible]

121

rit. 127 *p*

ri - ci - a a con-tra - pe - lo

ri - ci - a a con-tra-pe - lo

ri - ci - a a con-tra-pe - lo

solo
molto espress

rit. 127 *p*



132

Departing soul, what do you say?
mf misterioso

solo
Par - tir o al-maque di - zes?

pp *no rit.* *mp*

132 *pp*

tutti ***p*** *cresc. poco a poco*

Piu Mosso non troppo

149

div. b

ho - - - - ras,

ho - - - - ras,

ho - - - - ras,

p

f

poco accel.

pp cresc.

f

Piu Mosso non troppo

157

13

156

ff *brillante*

en su - - ma... en su - - ma... en su - -

en su - - ma... en su - - ma... en su - -

en su - - ma... en su - - ma... en su - -

ff *brillante*

157

ff *brillante*

ff *brillante*

=

162

But the roads of Autumn

mp

ma... Mas os ca-min - hos do Ou - to

ma... Mas os ca-min - hos do Ou - to

ma... Mas os ca-min - hos do Ou - to

mp

f *espress*

p *leggero*

168 They lead nowhere! *poco rall.*

decr.
no, Vão dar em par - - te

decr.
no, Vão dar em par - - te

decr.
no, Vão dar em par - - te

decr.
p

decr.
p

poco rall.

p



174 *mp* ne - nhu - - - ma! *f* 179 *Moderato* *espress.*

mp ne - nhu - - - ma! *f* *espress.* Aah

mp ne - nhu - - - ma! *f* *espress.* Aah

mp ne - nhu - - - ma! *f* *espress.* Aah

gliss. *f*

gliss. *f*

gliss. *f*

gliss. *f*

179 *Moderato* *f*

180

Aah Aah

Aah Aah

Aah Aah

188

188

200

pizz. *p* *cresc.*

pizz. *p* *cresc.*

sub. *p* *cresc.*

ff

201

ff

ff

ff